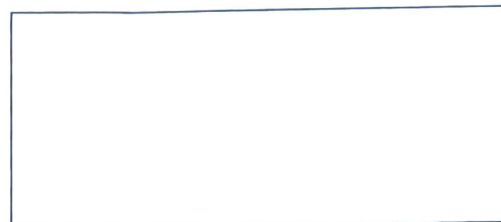




A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E



CONTRACT Nr. 12

privind achiziţionarea serviciilor de traducere şi interpretare

CPV: 79500000-9

“04” 03 2021

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Foltext” reprezentată prin Administrator Inesa FOLTEA , care acţionează în baza Statutului, denumit în continuare Prestator, cod fiscal: 1018600007919, pe de o parte,	Inspectoratul General al Poliţiei , reprezentat prin Şef Sergiu PAIU , care acţionează în baza Regulamentului, denumit în continuare Beneficiar, cod fiscal: 1013601000495, pe de altă parte,

ambii denumiţi în continuare *Părţi*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziţionarea **serviciilor de traducere şi interpretare**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziţie de tip **Cererea ofertelor de preţuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1612250972042 din 02.02.2021**, în baza Deciziei de atribuire a contractului de achiziţii publice nr.30 din data de 26.02.2021.
- Specificaţia tehnică (Anexa nr.1) şi specificaţia de preţ (Anexa nr.2) sunt părţi componente şi integrale a prezentului Contract.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanţe sau inconsecvenţe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile şi să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum şi a înlăturării defectelor lor, preţul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele şi modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificațiilor, care sunt părți integrante a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la necesitatea Beneficiarului, după înregistrarea contractului la Trezoreria de Stat.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: factura fiscală electronică (e-factura) și actul de primire predare al serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract (Anexa nr.2).

3.2. Suma totală a prezentului Contract se stabilește în lei moldovenești și constituie: **190 980 (una sută nouăzeci mii nouă sute optzeci) lei 00 bani MD, fără TVA.**

3.3. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract, în decursul a 30 zile calendaristice după prestarea serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății..

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea și calitatea acestora corespunde informației indicate în Specificația din prezentul Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale electronice (e-factura) și a actului de primire predare al serviciilor odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile

calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Rezoluțiunea

7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi rezoluționat în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluționarea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

9. Sancțiuni

9.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Cumpărător este în cuantum de 5 % din valoarea contractului.

9.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 9.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

9.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

9.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10. Drepturi de proprietate intelectuală

10.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator, două exemplare pentru Beneficiar.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

11.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2021.



11.8. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

11.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p><u>SRL „Foltext”</u> Adresa: mun. Chișinău str. Acad. Ilie Untilă, 19 Cod fiscal : 1018600007919, Banca: B.C. “Banca Comercială Română Chișinău” S.A Cod bancar: RNCBMD2XXXX IBAN: MD47RN000000022249011644 Telefon: 022-21-02-88</p>	<p><u>Inspectoratul General al Poliției</u> Adresa: mun. Chișinău, str. Tiraspol 11/1, Cod fiscal: 1013601000495, Banca: Ministerul Finanțelor, Trezoreria de Stat Cod bancar: TREZMD2X IBAN: <u>MD72TRPBA222990A14294AC</u> Telefon: 022-868-130</p>

13. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>Administrator Inesa FOLTEA</p> 	<p>Șef al IGP: Sergiu PAIU</p> 

Șef al DE 16/2021 R. Rotari
Inregistrat: nr. _____
Trezoreria _____
” ” _____ 2021



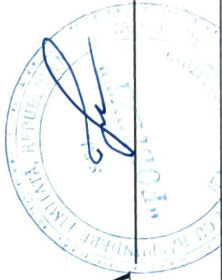
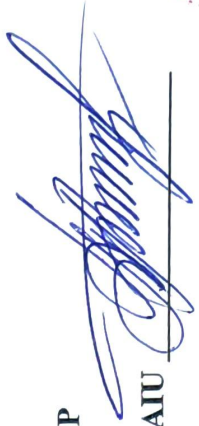
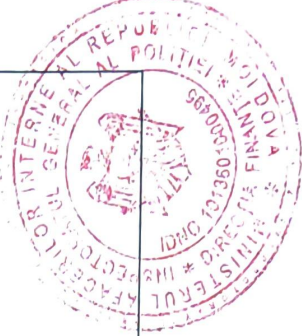
2021-0000007590

Specificații tehnice

Cod CPV	Denumirea serviciilor	Specificarea tehnică deplină solicitată de către autoritatea contractată	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant
79500 000-9	Servicii de traducere	<p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1800 simbol/pagină; Franceză – Română/ Română - Franceză 1800 simbol/pagină; Germană – Română/ Română - Germană 1800 simbol/pagină; Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1800 simbol/pagină; Turcă – Română/ Română - Turcă 1800 simbol/pagină; Greacă – Română/ Română - Greacă 1800 simbol/pagină; Chineză - Română /Română - Chineză 1800 simbol/pagină; Portugheză – Română/ Română - Portugheză 1800 simbol/pagină; Arabă – Română/ Română - Arabă 1800 simbol/pagină; Rusă – Română/ Română - Rusă 1800 simbol/pagină; Ucraineană – Română/ Română - Ucraineană 1800 simbol/pagină; Italiană – Română/ Română - Italiană 1800 simbol/pagină; Poloneză – Română/ Română - Poloneză 1800 simbol/pagină; Chineză – Română/ Română - Chineză 1800 simbol/pagină; ***NOTĂ: specialiștii implicați în prestarea serviciilor nominalizate trebuie să cunoască terminologia juridică a limbilor solicitate. Traducerea textelor ce va fi efectuată mot a mot conform traducerii ”google translate” nu va fi acceptată în procesul de executare a contractului.</p> <p><i>Termenul de executare: La comanda Beneficiarului(de la 1-10 pag.termenul de executare maxim 2 zile lucrătoare; de la 10-20 pag.termenul de executare maxim 5 zile lucrătoare; de la 20-50 pag.termenul de executare maxim 10 zile lucrătoare; de la 50-100 pag.termenul de executare maxim 20 zile lucrătoare;</i></p>	<p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1800 simbol/pagină; Franceză – Română/ Română - Franceză 1800 simbol/pagină; Germană – Română/ Română - Germană 1800 simbol/pagină; Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1800 simbol/pagină; Turcă – Română/ Română - Turcă 1800 simbol/pagină; Greacă – Română/ Română - Greacă 1800 simbol/pagină; Chineză - Română /Română - Chineză 1800 simbol/pagină; Portugheză – Română/ Română - Portugheză 1800 simbol/pagină; Arabă – Română/ Română - Arabă 1800 simbol/pagină; Rusă – Română/ Română - Rusă 1800 simbol/pagină; Ucraineană – Română/ Română - Ucraineană 1800 simbol/pagină; Italiană – Română/ Română - Italiană 1800 simbol/pagină; Poloneză – Română/ Română - Poloneză 1800 simbol/pagină; Chineză – Română/ Română - Chineză 1800 simbol/pagină; ***NOTĂ: specialiștii implicați în prestarea serviciilor nominalizate trebuie să cunoască terminologia juridică a limbilor solicitate. Traducerea textelor ce va fi efectuată mot a mot conform traducerii ”google translate” nu va fi acceptată în procesul de executare a contractului.</p> <p><i>Termenul de executare: La comanda Beneficiarului(de la 1-10 pag.termenul de executare maxim 2 zile lucrătoare; de la 10-20 pag.termenul de executare maxim 5 zile lucrătoare; de la 20-50 pag.termenul de executare maxim 10 zile lucrătoare; de la 50-100 pag.termenul de executare maxim 20 zile lucrătoare;</i></p>

executare maxim 20 zile lucrătoare.;

	<p>Servicii de interpretare</p> <p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1 oră; Franceză – Română/ Română - Franceză 1 oră; Turcă – Română/ Română – Turcă 1 oră; Rusă – Română/ Română - Rusă 1 oră; Italiană – Română/ Română - Italiană 1 oră; Germană – Română/ Română - Germană 1 oră; Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1 oră; Arabă – Română/ Română - Arabă 1 oră; ***NOTĂ: specialiștii implicați în prestarea serviciilor nominalizate trebuie să cunoască terminologia juridică a limbilor solicitate.</p>	<p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1 oră; Franceză – Română/ Română - Franceză 1 oră; Turcă – Română/ Română – Turcă 1 oră; Rusă – Română/ Română - Rusă 1 oră; Italiană – Română/ Română - Italiană 1 oră; Germană – Română/ Română - Germană 1 oră; Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1 oră; Arabă – Română/ Română - Arabă 1 oră; ***NOTĂ: specialiștii implicați în prestarea serviciilor nominalizate trebuie să cunoască terminologia juridică a limbilor solicitate.</p>
--	--	---

<p>Prestatorul de servicii:</p> <p>Administrator Inesa FOLTEA</p> 	<p>Autoritatea contractată:</p> <p>Șef al IGP Sergiu PAIU</p>  
--	--



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 023

de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

“19” ianuarie 2021

or. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltext", reprezentată prin Administrator Dna Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , nr. de înregistrare 1018600007919, pe de o parte,	Ministerul Finanțelor al RM, reprezentat prin Șeful Secției Logistice din cadrul DMI, Dl Igor LUNIOV, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , nr. de înregistrare 1006601000037, pe de alta parte,

ambii denumiți în continuare "*Părți*", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere în scris, denumite în continuare *Servicii*,
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația serviciilor. (Anexa nr.1)
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului *Serviciile* în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta *Serviciile* conform *Specificației*, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze *Serviciile* prestate de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea *Serviciilor* se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2021, la solicitarea Beneficiarului.

2.2. Documentația de însoțire a *Serviciilor* include: factura fiscală - 2 ex.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Costul și condiții de plată

3.1. Costul *Serviciilor* prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat *Specificația* prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, TVA = 0, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 50 000,00 (cincizeci mii) lei MD 00 bani.

3.3. Achitarea plăților pentru *Serviciile* prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, în termen de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Obligațiile părților

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezilierea

7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a serviciilor neprestate.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către T. T. Chișinău-bugetul de stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la "31" decembrie 2021.



10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "19" ianuarie 2021 .

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltext", or. Chișinău, str. Acad. I. Untilă, 19 c/f: 1018600007919 IBAN: MD47RN000000022249011644 BC "Banca Comercială Romană Chisinau" SA c/b: RNCBMD2X Tel/fax: (022) 21-02-88	Ministerul Finanțelor al RM or. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 c/f: 1006601000037 IBAN: MD24TRPBAA222990A00325AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X tel/fax: 022-262-536, 022-262-509

12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Inesa FOLTEA /  L.Ș.	Igor LUNOV 

MINISTERUL FINANTELOR - MINISTERUL FINANTELOR
REPUBLICA MOLDOVA, MINISTERUL FINANTELOR
TREZORERIA REGIONALĂ CHIȘINĂU
BUGETUL DE STAT

8 21. IAN. 2021

Nr. de înregistrare
Contract
Semnătura

2021-0000001374

CONTRACT nr. _____
de achiziționare a serviciilor de interpretariat

“ _____ ” 2020

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii
„FOLTEXT” S.R.L. Folte text
reprezentată de către _____
care acționează în baza Statutului,
denumit(a) în continuare *Prestator*
pe de o parte,

Autoritatea contractantă
Autoritatea Aeronautică Civilă a Republicii Moldova
reprezentată de către **Eugeniu COȘTEI**
în calitate de Director
care acționează în baza **Hotărârii Guvernului nr.**
133/2019
denumit(a) în continuare *Beneficiar*, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, din/în limbile: Anexa 1.
b. Specificația de preț prevăzută la Anexa nr. 1 va fi considerată parte componentă și integrală a Contractului.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta serviciile în conformitate cu specificația de preț, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze serviciile prestate de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pe parcursul anului bugetar 2020 de către Prestator, la solicitarea Beneficiarului conform specificației.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

Facturi fiscale

Acte de primire-predare a serviciilor

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor.

3 Prețul și condiții de plată

3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și nu poate depăși 10.000,00 lei (zece mii) lei MD.

3.3 Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4 Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

- *Achitarea plății se va efectua timp de 10 zile calendaristice după prezentarea facturii fiscale, a actului de primire-predare a serviciilor și semnarea acestora de către Părți.*

3.5 Plata se va efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4 Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea și calitatea serviciilor corespund informației indicate în Specificația Anexa nr. 1 la prezentul.

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului facturile fiscale și actele de primire-predare a serviciilor pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.



5. Obligațiile părților

4.3 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 2 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

4.4 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea serviciilor prestate, respectând modalitatea și termenele indicate în prezentul Contract (pct.3.4 și 3.5).

6. Circumstanțele care justifică neexecutarea

6.1. În afară de alte cazuri prevăzute de lege, neexecutarea obligației este justificată în măsura în care partea care invocă neexecutarea demonstrează una din următoarele circumstanțe:

- a) ea se datorează unui impediment prevăzut la pct. 6.2. al prezentului contract;
- b) cealaltă parte contractuală a cauzat neexecutarea obligației pentru prima parte, inclusiv prin întârziere sau prin faptul că prima a suspendat executarea obligației în temeiul art.914 Cod Civil.

6.2. Neexecutarea obligației de către o parte este justificată dacă ea se datorează unui impediment în afara controlului acesteia și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

6.3. În cazul în care obligația a apărut dintr-un contract sau alt act juridic, neexecutarea nu este justificată dacă partea care invocă neexecutarea ar fi putut în mod rezonabil să ia în considerare impedimentul la data încheierii.

6.4. În cazul în care impedimentul justificator este doar temporar, justificarea produce efecte pe durata existenței impedimentului. Totuși, dacă întârzierea capătă trăsăturile neexecutării esențiale, cealaltă parte poate să recurgă la mijloacele juridice de apărare întemeiate pe o asemenea neexecutare.

6.5. În cazul în care impedimentul justificator este permanent, obligația se stinge. Obligația corelativă de asemenea se stinge. În cazul obligațiilor contractuale, efectele restitutive ale acestei stingeri sânt reglementate prin dispozițiile art.926-932 Cod Civil, care se aplică în mod corespunzător.

6.6. Partea care invocă neexecutarea are obligația de a asigura ca cealaltă parte să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil după ce prima parte a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Partea Informată despre neexecutare are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

6.7. Impedimentul justificator nu exonerează partea care invocă neexecutarea de plata despăgubirilor dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când cealaltă parte nu ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

7. Rezoluțiunea pentru neexecutare

Rezoluțiunea pentru neexecutare are loc când se întemeiază pe dispozițiile Codului civil, precum și când se întemeiază pe un alt caz de neexecutare a obligației contractuale pentru care legea sau contractul acordă creditorului dreptul la rezoluțiune.

8. Reclamații

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit de Beneficiar.
- 8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.
- 8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

- 8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 1 zi, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9. Dispoziții finale

- 9.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 9.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.
- 9.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 9.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.
- 9.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.
- 9.6. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.
- 9.7. Prezentul Contract este valabil până la 31 decembrie 2020.
- 9.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.
- 9.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

10. Datele Părților

Prestatorul de servicii „FOLTEXT” S.R.L.

Adresa juridică: Chișinău, Republica Moldova,
MD-2025, str. Acad. Ilie Untilă 19
Adresa poștală: MD-2001, Republica Moldova,
Chișinău, str. Pușkin 37
IDNO / Cod Fiscal: 1018600007919
IBAN MD47RN000000022249011644
Codul băncii RNCBMD2XXXX
Telefon / Fax: + (373-22) 21-02-88
E-mail: foltext.traduceri@yahoo.com
Skype: foltext.traduceri
Persoana de contact: Foltea Inesa
Mob.: + (373) 680 88 608 ; + (373) 691 08 508

Autoritatea contractantă

MD-2026 Republica Moldova,
mun. Chișinău, bd. Dacia 80/2,
IDNO: 1012601000074
IBAN: MD47TRPBAA222990A15853AB
BIC: TREZMD2X
tel: (+ 373) 22 82 35 00
fax: (+ 373) 22 52 91 18
email: info@caa.gov.md

11. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii „FOLTEXT” S.R.L.

Semnătura autorizată:



Autoritatea contractantă

Semnătura autorizată:





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 1127

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

„16” 07 2021

mun. Chișinău

(localitatea)

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<u>„Foltext” SRL,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>administrator Inesa FOLTEA,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>statutului,</u> (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1018600007919,</u> (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,	<u>Direcția de Poliție a municipiului Chișinău,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>șef Ion BILIBOV,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>regulamentului,</u> (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1006601000808,</u> (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea a serviciilor de traducere în scris și interpret, conform necesităților Direcției de Poliție a mun. Chișinău, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip COP nr. ocds-b3wdp1-MD-1624949466606 din 29.06.2021,

în baza deciziei grupului de lucru al Cumpărătorului/Beneficiarului din „14” 07 2021.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Specificația de preț;
- Actul serviciilor îndeplinite.

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4. Termenele de garanție [*valabilitate, după caz*] a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Specificația de preț;
- Actul serviciilor îndeplinite.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 300 000,00 (trei sute mii), 00 lei MD.

(suma cu cifre și litere)

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciilor prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi: în baza facturii fiscale și actului serviciilor îndeplinite în decurs de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Cumpărător dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 1 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Cumpărător [destinatar, după caz], în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Cumpărător [destinatar, după caz].

6.2. În baza prezentului Contract, Cumpărătorul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 5 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Cumpărător în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorul la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 3 zile, să presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Cumpărător este _____, în cuantum de ___% din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% [indicați procentajul] din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% [indicați procentajul] din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește ___5___ zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 1% [indicați procentajul] din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% [indicați procentajul] din suma totală a prezentului contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

11.2. daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator, Cumpărător.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2021.

12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data de “___” _____ 2021.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun.Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19 IBAN: MD79AG000000022514369333 Banca: BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA, Cod: AGRNMD2X493 Cod fiscal: <u>1018600007919</u>	Adresa poștală: mun.Chișinău str.Tighina, 6 IBAN: <u>MD23TRPBAH222990A14295HC</u> Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de stat Cod: <u>TREZMD2X 226301</u> Cod fiscal: <u>1006601000808</u>

14. Semnăturile părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  L.Ș. _____ Inesa FOLTEA 	Semnătura autorizată:  _____ Ion BILIBOV  Comandant: L. R. Răilevschi Inspectoratul General al Poliției Trezoreria: _____ Data: _____

REPUBLICA MOLDOVA, MINISTERUL FINANTELOR
 TREZORERIA REGIONALA CHIȘINĂU
 BUGETUL DE STAT
 1 2.6 IUL. 2021
 Nr. de înregistrare _____
 Contact _____
 Semnătura _____